

莎士比亚

TALES FROM SHAKESPEARE

戏剧故事集

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著

甄春亮 等 译 天津人民出版社

莎士比亚戏剧故事集

[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著
甄春亮 等 译

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事集 / (英) 兰姆 (Lamb, C.), (英) 兰姆 (Lamb, M.) 著; 甄春亮等译. —天津: 天津人民出版社, 2007. 5

ISBN 978-7-201-05516-9

I. 莎… II. ①兰…②兰…③甄… III. 戏剧文学 - 故事 - 英国 - 中世纪 IV. I561. 33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 035454 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津新华二印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 11.75 印张

字数: 240 千字 印数: 1-6,000

定 价: 24.00 元

译 者

(按姓氏笔画排序)

主 编 甄春亮

副主编 刘昕蓉

译 者 王 欣 齐晓亮 邵泽娜
陈彬彬 曹 阳 常 娜

简 介

莎士比亚作为文艺复兴时期最伟大的人文主义作家，其戏剧既洋溢着现世欢乐，又闪耀着理想主义的光辉；引导着人们超越凡俗而趋于神圣，超越卑微而达于崇高。然而，怎样才能让莎士比亚戏剧为普通读者消化、吸收呢？英国著名散文家查尔斯·兰姆(Charles Lamb)和他的姐姐玛丽·兰姆(Mary Lamb)为此做了独具匠心的工作。


本着既易于阅读又尊重原著的宗旨，兰姆姐弟二人以清醇的散文形式改编莎士比亚戏剧。查尔斯负责改编莎士比亚悲剧，玛丽改编的是喜剧。他们对原作把握得很好，改写得很有分寸，故事内容以及情节完全忠实于莎士比亚的原著。

由于莎士比亚戏剧本身的文学价值及影响力，再加上兰姆姐弟二人在改写作品时采用的语言淡然隽永、叙事风格优美，所以，该书被公认是普及莎士比亚戏剧的杰作，在世界文学史上占据着重要位置。

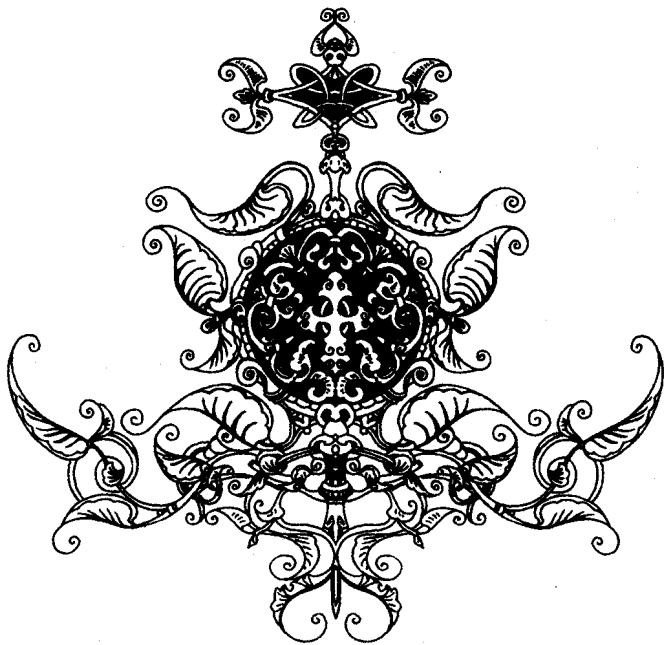
总之，无论你是初读莎士比亚戏剧还是重温其作品都将从中受益匪浅。

目 录

- 暴风雨 3
仲夏夜之梦 17
冬天的故事 31
无事生非 44
皆大欢喜 59
维洛那二绅士 76
威尼斯商人 91
辛白林 107
李尔王 121
麦克白 137
终成眷属 149
驯悍记 163
错误的喜剧 176
一报还一报 193
第十二夜 210
雅典的泰门 225
罗密欧与朱丽叶 240
哈姆雷特 259
奥瑟罗 275
泰尔亲王佩里克利斯 290



亨利六世(上集)	311
亨利六世(中集)	314
亨利六世(下集)	317
理查三世	320
泰特斯·安德洛尼克斯	324
爱的徒劳	327
理查二世	330
约翰王	332
亨利四世(上集)	335
亨利四世(下集)	338
亨利五世	341
尤利乌斯·凯撒	344
温莎的风流娘儿们	347
特洛伊罗斯与克雷西达	350
安东尼和克莉奥佩特拉	353
科里奥拉努斯	357
亨利八世	360
两位贵亲	363
附录 威廉·莎士比亚	364



暴 风 雨

在海上有一座小岛，岛上住着父女二人，他们是岛上唯一的居民。父亲名叫普洛斯彼罗，女儿名叫米兰达。这米兰达正值妙龄，生得十分美丽。她小小年纪便来到岛上，不记得见过别的人，父亲是她唯一见过的人。

父女二人住在用一块岩石做成的洞穴或者叫洞室里，里面有几间房。普洛斯彼罗把其中一间叫做书房，里面放着他的书，书里主要讲的是巫术。那时的学者都在进行这方面的研究。普洛斯彼罗发现这门知识对他很有用处，因为他是凭着运气偶然被抛到岛上来的，这岛原是被一个叫西考拉克斯的女巫施了妖法，很多善良的精灵因为拒绝执行她邪恶的命令，被她囚禁在大树干里。她在普洛斯彼罗到来前不久死了。普洛斯彼罗到来后用法术把这些精灵放了出来。从此这些温柔的精灵便效忠于他了。精灵爱丽儿是他们的头儿。

爱丽儿这活泼的小精灵天生不爱恶作剧，却很是喜欢从折磨丑妖怪凯列班身上获得乐趣，因为凯列班是其宿敌西考拉克斯的儿子，他就对凯列班怀恨在心。普洛斯彼罗在森林里发现了凯列班，他长得奇形怪状，根本不成人样，说是个猿猴倒是更加贴切些。普洛斯彼罗把他带回洞室，教他说话。本来普洛斯彼罗可以好好

待他，可是从他母亲西考拉克斯身上遗传来的邪恶天性不让他学习任何好的、有用的本事。所以普洛斯彼罗就把他作奴隶般驱使，让他拾柴，让他做最苦最累的活儿。爱丽儿负责逼他干活儿。

凯列班偷懒怠工时，爱丽儿（除了普洛斯彼罗外，别人的眼睛都看不见他）就偷偷地跑来掐他，有时候还会把他绊倒在泥潭里，然后就变成猿猴的样子向他做鬼脸，接着一瞬之间又变了样子，变成刺猬，在他跟前打起滚来。凯列班便会害怕刺猬的尖刺会扎着他的光脚。每每普洛斯彼罗命令凯列班干活儿，凯列班偷懒时，爱丽儿就会用这些恼人的花招来折磨他。

有这些神通广大的精灵服从他的命令，普洛斯彼罗便能在他们的帮助下向空中的风和海中的波涛发号施令了。风和海涛按照他的命令扬起了一阵狂风暴雨。狂风暴雨中，一艘豪华的大船挣扎着，肆虐的海涛随时都可能将它吞噬。普洛斯彼罗指着大船告诉女儿米兰达，那船上载满了像他们一样的生命。“哦，我亲爱的父亲啊，”米兰达开口说道，“若是您用法术兴起的这场可怕的风浪，就请您可怜可怜这些不幸的人吧。您看！这船快被撞成碎片了。可怜的人们！他们都会死掉的。若是我有能力，定会把海沉于地下，不让这艘好船和船上那些高贵的灵魂被大海吞噬。”

“米兰达，我的女儿，不要惊骇，”普洛斯彼罗说道，“不会有丝毫损失的，我是这样下的令。船上的人都不会受到伤害。我亲爱的孩子，我所做的一切都是为了你。你不知道自己是什么人，从哪里来。而至于我，除了知道我是你的父亲、住在这个寒碜的石洞里之外，你对我一无所知。你能记得我们来这个石洞之前的某个时候吗？我想你记不得了，那时候你不过是个三岁的孩子。”

“我当然记得了，父亲。”米兰达答道。

“你是怎么记得的？”普洛斯彼罗问道，“凭着什么房子或是什么人？我的孩子，把你记得的东西都告诉我吧。”

米兰达说：“我觉得这像是一场梦，可是难道不曾有四五个妇人服侍过我吗？”普洛斯彼罗答道：“是有过，而且还不止四五个呢。可是这怎么还会留在你脑海中呢？你记不记得你是怎么来到这儿的？”“我不记得了，父亲，”米兰达答道，“我只记得这些。”

“米兰达，十二年前，”普洛斯彼罗接着说道，“我是米兰的公爵，而你则是位郡主，是我唯一的子嗣。我有个弟弟叫安东尼奥。我把所有的事情都委托给他打理，因为我不喜过问国事，一心只愿沉浸在学问中，所以总把国事留给你叔叔，也就是我那个奸诈的弟弟（因为事实证明他的确奸诈）来管理。我摈弃了俗务，一头扎进了书堆里，把所有的时间都用来修身养性。这样我弟弟安东尼奥就拥有了我的权力，开始把他自己当成真正的公爵了。我让他代我处理国事，这机会让他在我的臣民中间建立了威信，不想他天性恶毒，这一来唤醒了他的野心，要窃取我的公爵身份。很快他就和我的敌人、强大的那不勒斯王勾结，把我赶下了王位。”

“那么，”米兰达问道，“他们那时为什么不杀了我们呢？”

“我的孩子，”她的父亲答道，“他们不敢，因为我的人民非常爱戴我。安东尼奥把我们押上一艘船，在海上驶出几十英里后，他又迫使我们上了只小船。船上没有索具、没有帆、没有桅杆，什么都没有。然后把我们丢在那儿，他想这样我们就会必死无疑了。可他没想到宫里一个爱我的好臣子贡柴罗暗中把清水、食物、衣服，还有一些我看得比公爵爵位还要重的书藏在了船上。”

“哎，父亲，”米兰达说道，“那时你带着我该是多重的负担啊！”

“不，宝贝，”普洛斯彼罗说道，“你是个小天使，你是我的保护

神,因为你我才活了下来。是你那天真的微笑让我鼓起了勇气来与这不幸战斗。我们船上的食物一直使我们坚持到登上这座荒岛。米兰达,从那以后,我最大的快乐就是教你知识,现在你也已经受益不少了。”

“啊,亲爱的父亲,谢谢您!”米兰达说,“那么父亲,现在请您告诉我您为什么要在海上掀起这场风暴呢?”

“那就告诉你吧。”父亲说道,“我要借这场暴风雨把我的敌人、那不勒斯王和我那残忍的弟弟都抛上岛来。”

这样说着,普洛斯彼罗拿出魔棒在女儿身上轻轻碰了碰,女儿便很快睡着了。因为那时他刚好看见精灵爱丽儿出现了,爱丽儿是来汇报暴风雨和处理船上那伙人的情况的。虽然米兰达绝不会看见这些精灵,但是普洛斯彼罗还是不想让她听见自己跟空气谈话(她肯定会这样想的)。

“那么,我勇敢的精灵,”普洛斯彼罗问爱丽儿,“这差事你是怎么干的?”

爱丽儿便绘声绘色地描述了起来。暴风雨怎样肆虐,水手们怎样惊慌,王子腓迪南怎样第一个跳入海中,他的父亲怎样看着自己亲爱的儿子被波涛吞噬,再也见不到了。“可他安全着呢,”爱丽儿说,“就在这岛上一个角落里。他断定他那国王父亲被淹死了,正抱臂坐着为父亲悲伤呢。他一根头发都没伤着。他那身贵族的华服虽说被海水浸透了,可看起来却比先前更鲜亮了。”

“真是我伶俐的爱丽儿,”普洛斯彼罗说道,“把他带来,得让我女儿见见这位年轻的王子。国王在哪儿,我弟弟又在哪儿呢?”

爱丽儿回答说:“我没理他们,他们在找腓迪南呢,他们以为自己是看着他死掉的,所以找到的希望不大。至于那些船员,他们都

LY



以为自己是唯一生还的人，可实际上他们都活着呢。还有那艘船，虽然他们看不见，可是在海港停着呢，安全着呢。”

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说道，“我交你的差事你都如实办好了，但是我还有些差事要你去办。”

“还有差事？”爱丽儿说道，“主人，我得提醒您，您答应要给我自由的，我求您想想，我一直都尽心尽力地服侍您，从没撒过一句谎，从没犯过一次错，服侍您的时候也从没有过一句怨言。”

“喂！”普洛斯彼罗说，“你忘了我把你从怎样的苦难里解救出来了？忘了那个因为年老和嫉妒全身佝偻得差不多够着地了的邪恶女巫西考拉克斯了吗？她在哪儿出生的？说话呀，告诉我。”

“在阿尔及尔，主人。”爱丽儿答道。

“噢，是吗？”普洛斯彼罗说道，“我得把你的经历再说一遍，我看你已经不记得了。西考拉克斯这个万恶的女巫那骇人的妖法人人都不敢听，因此被逐出阿尔及尔，水手把她丢在了这个岛上。她要去执行她那邪恶的命令，可是你这精灵太善良了，就违拗了她。于是，她就把你囚禁在一棵树里，我就是在那儿发现你的，你痛苦地哀号着。记住，是我把你从这种苦难中解救出来的。”

爱丽儿因为自己好像忘恩负义似的，觉得很惭愧，说：“饶恕我吧，尊敬的主人！我愿意服从您的命令。”

“那就这样吧！”普洛斯彼罗说道，“我会给你自由的。”然后他告诉爱丽儿接下来要他办的事。爱丽儿走了。他先是去了腓迪南所在的地方，发现他还是以同样的姿势坐在草地上，满脸悲戚。

“年轻的先生啊，”爱丽儿看见他说道，“我很快就会带你离开这儿。我想我必须得带你去见米兰达小姐，让她目睹一下你这美丽的容颜。来吧，先生，跟我走吧。”然后爱丽儿唱起歌来：

五英寻水深处躺着你的父亲，
他的骨骼乃是珊瑚做成，
他的双眼正是珍珠造就，
他全身无一处消亡，
他只是经受着海的幻化，
化成了奇珍异宝。
海洋女神时时把她的丧钟敲响，
听！我现在听到了丧钟的声响——叮——咚！

这关于他失踪父亲的离奇消息很快把王子从他那痴呆的状态中惊醒过来。他竟追随着爱丽儿的歌声而去，这歌声一直把他带到普洛斯彼罗和米兰达面前。父女二人正在一棵大树下的阴凉里坐着。除了自己的父亲之外，米兰达从来没见过别的男人。

“米兰达，”普洛斯彼罗说道，“告诉我你在朝远处看什么呢？”

“啊，父亲，”米兰达异常惊讶地说道，“那一定是个精灵。上帝呀，他是怎样地四处张望啊！相信我，父亲！他真是个漂亮的家伙。他不是个精灵吗？”

“不，孩子，他不是，”她父亲答道，“他会吃会睡，和我们一样也有知觉。你看见的这个年轻人原本是在那船上的。他因为忧伤相貌有些改变，不然的话，你真可以称他是美男子呢。他失去了同伴，正四处徘徊着找他们呢。”

米兰达本以为世上的男人都和她父亲一样，一脸严肃、灰白胡须，现在竟见到这么一位容貌俊朗的年轻王子，心里高兴极了。而腓迪南呢？看到这荒僻之地竟有如此可爱的小姐，又听到这样奇

怪的歌声，他直以为是奇迹，哪里还想得到别的。他以为自己定是到了一座神岛上，而米兰达就是这神岛的女神。于是，他就这样称呼起她来。

米兰达羞羞答答地回答着。说她可不是什么女神，她只不过是普通的女孩而已。她正要介绍一下自己的时候，普洛斯彼罗打断了她。看到他们互生爱意，普洛斯彼罗觉得非常满意。他清楚地看出来这对年轻人（就像我们常说的）一见钟情。但是，为了一试腓迪南的忠贞，他决定在二人的道路上添些障碍。于是，他往前走了几步，口气凌厉地说王子来到岛上是做间谍来了，想从他这海岛的主人手里把岛夺走。“跟我来，”他说道，“我要把你的脖子和脚绑在一起。你要以海水解渴，以贝类、干枯的树根和橡树果壳充饥。”

“不，”腓迪南说，“你这样待我，我要反抗，除非我见到更加强大的敌人。”他把剑拔了出来。可是，普洛斯彼罗挥了挥魔棒把他定在了原处，腓迪南根本动弹不得。

米兰达紧紧地抱住父亲说道：“您为何这样残忍？发发慈悲吧，我可以替他担保。他是我一生中见过的第二个人，在我看来他是那么诚实。”

“闭嘴！”她父亲说道，“你这丫头，你要再敢说一个字，我就骂你了！怎么？你竟替个骗子说起话来！你只不过才见过他和凯列班两个人，就以为世上再也没有这样的好男人了吗？傻丫头，大部分人比他优秀得多了，跟他们比起来，他不过是个凯列班。”他说这番话是要证明女儿的坚贞之心。米兰达答道：

“我的爱情卑微得很。我并不想见到更优秀的人了。”

“来，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说，“你没有能力违背我。”